



日本 语言文化研究

第九辑

北京大学日本语言文化系 编
北京大学日本文化研究所

學苑出版社

1520878

日本语言文化研究

第九辑

北京大学日本语言文化系 编
北京大学日本文化研究所



淮阴师院图书馆 1520878

學苑出版社

8580531
图书在版编目(CIP)数据

日本语言文化研究. 第9辑/北京大学日本语言文化系,
北京大学日本文化研究所编. --北京:学苑出版社, 2012. 6
ISBN 978-7-5077-4058-5

I. ①日… II. ①北… ②北… III. ①日语—语言学
—文集 IV. ①H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 144855 号

责任编辑: 韩继忠

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码: 100079

网 址: [www. book001. com](http://www.book001.com)

电子信箱: [xueyuan@ public. bta. net. cn](mailto:xueyuan@public.bta.net.cn)

销售电话: 010-67675512、67678944、67601101(邮购)

经 销: 新华书店

印 刷 厂: 永恒印刷有限公司

开本尺寸: 850×1168 1/32

印 张: 10.25

字 数: 250千字

版 次: 2012年6月第1版

印 次: 2012年6月第1次印刷

定 价: 35.00元

本书的出版得到卡西欧(上海)贸易有限公司的资助,谨致谢意。

《日本语言文化研究》编辑委员会

顾 问:孙宗光 徐昌华 潘金生 顾海根
编 委:刘金才 于荣胜 彭广陆 赵华敏
金 勋 李 强 滕 军

本辑执行主编:李 强

编者的话

在北京大学外国语学院和教育部高校外语专业教学指导委员会日语分会的指导和支持下,北京大学外国语学院日本语言文化系和北京大学日本文化研究所于2010年10月16日~17日在北京大学成功召开了“中国高校日本文学教学与研究”研讨会。来自北京大学、清华大学、北京师范大学、北京外国语大学、首都师范大学、南开大学、山东大学、山东师范大学、南京大学、复旦大学、同济大学、西北大学、深圳大学、黑龙江大学、辽宁师范大学等32所高校的50名代表参加了本次研讨会。北京大学原文教专家渡边爱二先生和台湾淡江大学彭春阳副教授以及北方工业大学郑民钦教授等专程与会。包括北京大学严绍璁教授、于荣胜教授、清华大学王成教授、北京师范大学王志松教授、首都师范大学李均阳教授在内的38名学者在研讨会上做了大会发言或分组发言。

北京大学外国语学院日本语言文化系于2000年10月曾经举办过一次日本文学教学研讨会,通过研讨和出版论文集促进了全国高校日本文学的教学与研究。10年后,全国高校日本文学的教学与研究现状如何?有哪些成功的经验可供分享?又有哪些可以合作公关的课题?……本次研讨会为全国高校同行提供了一个交流的平台,切实研讨了全国高校日本文学教学与科研的现状以及存在的问题,得到了与会代表的一致好评。

这次研讨会分别得到北京大学外国语学院和卡西欧(上海)贸易有限公司的资助。为了让与会代表分享这次研讨会的成果,促进全国高校日本文学教学与研究的水平,卡西欧(上海)贸易有限公司又资助我们编辑出版了这次研讨会的专题论文集。在此,我们向卡西欧(上海)贸易有限公司表示衷心的感谢。

本辑《日本语言文化研究》共收入学界同人的 23 篇论文,作者中多为年富力强的中坚学者和朝气蓬勃的后起之秀。从 23 篇论文中既可以看到他们对自己所从事工作的执著和热爱,又可以看到他们对研究的思索和钻研。在此谨向各位作者表示由衷的谢意。我们相信在全国同人的共同努力下,全国高校的日本文学教学和研究会更上一层楼,取得与时代同步的新成果。

编者

2012 年 4 月 20 日

目 录

谈本科生的“日本现代文学选读”教学

——兼谈硕士生的“日本文学作品研读”教学

..... 于荣胜 1

文学教育与以人为本

——关于日本文学教学改革思考与实践 ... 张晓宁 13

当前日本文学教学中存在的问题探讨 曹志明 28

构建个性化文学教学体系，培养创新型专业人才

——关于高校日语专业日本文学课的思考 ... 王新新 38

关于日本文学课中材料补充的几个问题

——以山东师范大学为例 李光贞 50

外语研究生教育中的“复合式教学法”探索

——日本古代文学教学模式构建 马 骏 63

日本文学教学模式新探 高兵兵 80

现代短歌在日语文言与日本文学教学中的应用

..... 金 中 90

论日本历史文化在日本文学教学中的必要性 关立丹 100

《万叶集》的注释、译读与中日文学中的梅柳组合

..... 张哲俊 110

关于日语专业文学课程教学的一些思考	刘晓芳	133
日语教育视域下的日本文学教学模式探索与实践	李光华	150
日本文学史课教学刍议	苏民育	163
日本文学的教学 ——以研究生课程为中心	杨炳菁	177
着眼于区域研究的日本古典文学课程	何卫红	190
谈日本文学课程中比较文学研究方法的引进	李雁南	198
——以《源氏物语》与《红楼梦》的比较研究为例		
网络资源运用于日本文学教学之探讨 ——以芥川龙之介「桃太郎」为例	彭春阳	212
试论高校日本文学教学的多媒体活用	阮毅	220
“日本近现代文学史”教学法初探 ——以“互动式教学模式”为例	翁家慧	235
浅论中日两国高校文学教学与研究的异同	周晨亮	244
探讨日本文学选读课中当代文学作品的选择问题 ——以 80 年代后作品为中心	高西峰	258
日本文学史课程教学模式初探 ——以北京理工大学日语系实践教学为例	赵秀娟	281
中国近三十年日本近现代文学研究简述 ——兼论学术史研究与学科建设	王志松	295

001 吕立美

合肥图书馆中学文日中已阅部, 著书部《梁和氏》

011 刘晋源

谈本科生的“日本现代文学选读”教学

——兼谈硕士生的“日本文学作品研读”教学

于荣胜

摘 要 日语语言文学专业本科生的日本现代文学选读课虽然是文学课程,但是在实际教学过程中还无法将文学鉴赏作为教学重点,教授这门课时需要帮助学习者读懂作品,了解有关作品的背景知识,弄懂与文学作品相关的日本文化知识,再在此基础上引导学习者鉴赏日本现代文学作品。与之比较,硕士生的作品研读的教授就大为不同,原因就在于研究生的“研读”课程是进入专业学习阶段的作品阅读,它对日本文学作品的阅读要求发生了质的变化。所谓“研读”,就强调了两者的差异。教授硕士课程作品阅读课的教师的责任,也就相应变得更为重大。引导、传授、示范,也许是教授作品研读课程的教师的责任之所在。

关键词 日本现代文学 教学方法 选读 研读

一、“日本现代文学选读”与“日本 近现代文学作品研读”

一般而言,日语语言文学专业的本科课程中都会设置“日本文学选读”的课程。这门课程有的是选取部分古代、近代、现代的经典文学作品讲解学习,有的是将古代与近现代的文学经典作品分为两部分来学习。有的课程采用节选的作品来作为教授内容,有的课程则重视文学作品的完整性,选取的都

是作品的全文。这自然与“文学选读”课程的教材编选者试图达到的授课意图有关。我们在这里讨论的是“日本现代文学作品选读”^①这门课程,其前提自然是将古代、近代、现代文学作品分别讲授。我们之所以要把日本现代文学作品作为选读课程的阅读内容,其原因就在于从语言理解的角度看,现代文学作品与一二年级的日语语言学习联系密切、语言难度小,而且现代日本文学作品与日语学习者能够感知了解的时代距离较小。

首先需要明确的是,日本现代文学选读是一门语言课程呢?还是一门文学课程呢?毫无疑问,既然教授的是日本现代文学作品,当然应该是文学课程。但是,事实上在实际教学过程中,我们又无法完全把它视为纯粹的文学课。在不同的学习环境中,日本现代文学选读课程往往会被作为特殊文类的语言学习课来进行教授。其实,如果教师本身喜爱文学,或者研究方向就是日本文学,对于经过2~3年的日语学习的学习者完全有可能引导他们去了解日本现代文学作品,甚至欣赏这些作品。从学习者的角度看,在一些必需的注释帮助下,一般而言学习者大都可能读懂现代的一些文学作品,而且还可以通过教师的讲解去欣赏这些作品。但是,有可能、有能力和能否跟从教师读懂作品、欣赏作品是两码事。所以,对于学习者最为需要的是他们的学习愿望,首先他们不应是为了求得学分而选修这门课程。对于教授者,我们所需要的是不仅能够读懂现代文学作品,而且还要要求他们了解日本文学史,能够欣赏现代文学作品。有了上述基础,如果我们还是把日本现代文学选读这门课作为语言课来教授,只是把我们已往的阅读课型内容进行了范围的扩大,只是把我们的日常生活、普通语言的学习扩展

① 本文讨论的日本现代文学作品选读课所利用的教材为北京大学出版社2006年版的《日本现代文学选读》(上卷 修订版、下卷 增补版)。

到文学语言方面的学习，那么显然就很难满足学习者的学习日本文学的愿望，也与这门课型的设置初衷相背离。假设上述的前提根本不存在，那么我们只能把日本现代文学选读这门课作为语言课来教授，当然这也是不得已而为之。

那么，我们是不是因此就可以简单地把这门文学选读课定位为文学鉴赏课呢？事情也并非那么简单。因为要求一个日语学习时间仅二三年的学习者独立地鉴赏异国的文学作品，其困难同样是显而易见的。因为在阅读文学作品时，学习者需要在语言层面、背景知识层面、文化层面看懂的东西还有许多，仅仅依靠课本提供的有限的注释或许还不能解决这些问题。因此，这门课就需要从下面几个层面着手，帮助学习者读懂作品，了解有关作品的背景知识，看懂与文学作品相关的日本文化知识，再在此基础上较好地鉴赏日本现代文学作品。首先我们需要解决的，就是语言层面上的问题，将那些难以从字典和注释上查阅到的语言难点作为我们教授日本现代文学作品选读的第一步。不过，这种语言上的教授与我们的语言阅读课程要有所区别，必须从语法意义的教授之中摆脱出来。其次，我们还要介绍与作品相关的背景知识。这种背景知识的教授一方面可以扩充学习者的日本文化诸方面的知识，另一方面还可以加强对于作品的理解与认识。再次，我们需要说明日本文化特点和文学作品之间的一些有关联的问题。最后，我们所要努力的，就是促使学习者从深层次对文学作品进行解读，加强学习者对于日本文学作品的深入理解。由此来看，日本文学选读就不再是一门简单的文学课程，它是一门与语言学习、文化学习关系密切的日本文学作品的阅读课程，同时也是扩充本科生日本文学知识、对日本文学产生兴趣的教学过程。

与本科生的现代文学作品选读比较，研究生的作品研读课程显然就不能停留在这一层面的讲授。原因在于，硕士研究生

的作品阅读不是为了激发学习者的学习兴趣、扩充他们的文学知识而进行的。研究生的近现代文学作品的阅读课程之所以不叫“阅读”，而被称为“研读”，其主要原因就在于这是进入专业学习阶段的作品阅读，它对于日本文学作品的阅读要求发生了质的变化。所谓“研读”，就强调了两者的差异。它强调的就是读懂作品已经是学习者进入这门课程的前提，无法读懂作品也就无法参与作品的研讨，也就不可能在有限的时间里接触更多的文学作品。硕士研究生阶段的文学作品阅读不再仅仅是一种语言的学习、日本文学知识的学习、文化的学习，而是要通过作品的阅读掌握文学研究的文本分析的方法，在文本分析之中逐步学习文学研究的方法。为此，我们可以要求学习者在课外读懂作品，在授课的有限时间内一方面解决学习者阅读过程碰到的难以理解的个别阅读内容，另一方面则要和学习者共同讨论如何解读作品，并且要适当地为学习者通过优秀的先行研究成果范例，引导学习者更为深入地理解作品，在学习过程中逐步摸索掌握文本解读的方法。在这种文本的研读过程之中掌握文学批评的方法，深入理解日本文学的本质所在，这对一个有意从事日本文学研究的学习者来讲是至关重要的。当然，教授硕士课程的近现代作品阅读的教师的责任也就相应变得更为重大。引导、传授、示范，也许是这个阶段的日本近现代文学作品研读课程的教师的重要责任之所在。

二、日本现代文学选读的语言与文化背景的教授

既然明确了日本现代文学选读课程的教学目标，那么在教学现场如何教授这门课程就是随之需要讨论的另一个问题了。虽然这门课与日语语言、日本文化的学习有关，但是我们又不能像教授一般日语语言课程那样按部就班地去讲授词汇、语

法、句型、惯用表现等等,也不可能在日本文化的学习之中投入更多的力量。因为这门课程在教学安排中所拥有的时间有限。以北京大学日语系的教学计划为例,日本现代文学选读的授课时间只有一个学期,每周只有两节课的时间,每个学期授课的时间不足十六周。在有限的时间里要多读作品、精读作品,显然需要我们花费气力、精心设计课程。按照我们需要解决语言难点、讲授与作品背景有关的知识、文化特点、进行作品鉴赏的课程目标设计,首先我们需要解决的就是日语语言方面的难点问题。

1. 语言难点的教授

以芥川龙之介的短篇小说《鼻子》为例,这部作品虽然被放在日本现代文学作品之中,但是毕竟是1916年的作品,距离今天时间距离很遥远,而且这又是一个根据历史故事改写的作品,因此在小说语言方面可能需要再加解释的地方很多,但是我们又不能全部在课堂上解决,这就要求学习者在课下作些功课,要求学习者对于小说作品预先阅读,查阅字典。在此基础之上,教师在课堂上解决的只是些重点的语言问题。

譬如作品之中的有些词汇与今天我们日常使用的词汇的差异,就需要说明。(例 くさめ くしゃみ、所為(しょい、せい)、物色する、聴従する。)除此之外,还有一些经常出现的句式也需要进行讲解,例如“内供の自尊心は、妻帯というような結果的な事実には左右されるためには、あまりデリケートにできていたのである”这句话,就需要进行相应的对照解释才能让学习者弄懂,弄明白。否则就会影响学习者对于作品的理解。另外,这部作品里的文言表现成分相对比较多,所以也需要对这些文言文进行一些讲解,例如“あれどもなきがごとく”、“今はむげに卑しくなりさがれる人の、栄え

たる昔をしのぶがごとく”。由于这部作品讲的是一个寺庙里的和尚的故事，所以涉及古代寺院的词汇也就相应多些，假如教师能够把这些词汇进行整理提供给学生，或者要求学生进行这方面词汇的整理，显然有利于学习者了解一些涉及宗教的词汇。同时，在这些词汇的学习过程之中，也可以促使学习者了解日本宗教文化的一些简单常识。

当然，每部作品的语言难点肯定是有所不同的，譬如芥川龙之介的作品和川端康成、志贺直哉的作品就有不少差异，这就需要教师在备课的时候有所侧重，有所针对。譬如在志贺直哉的《在城崎》里，语言难点就不会有佛教词汇与文言文的问题。但是，由于志贺直哉文学创作的语言精练、省略较多，句子关系的说明显然就显得更为重要了。譬如“いつかはそうなる。それがいつか？——今まではそんなことを思って、その「いつか」を知らず知らず遠いさきのことにしていた”。这句话与上面的“それはさびしいが、それほどに自分を恐れさせない考えだった”之间的关系就需要给学习者一个交代，否则学习者就难以了解“いつか”的意义。再譬如，“で、それが今来たらどうかと思ってみて、なおかつ、あまり代わらない自分であろうと思うと「あるがまま」で、気分が願うところが、そう実際にすぐは影響はしないものに相違ない、しかも両方がほんとうで、影響した場合はそれでよく、しない場合でも、それでいいのだと思った。それはしかたのないことだ”。这句话里的“両方”就需要向学习者说明白，否则学习者就理解不了这句话的意思。在这篇小说里，词汇本身的意思，学习者都能够读懂，但是例如“いつか”“両方”这些词汇内在的意义就成为了学习者的难点，而这种看似是词汇的问题又往往和句子和段落的阅读理解相关联，引导学习者加深阅读理解就显得十分重要。因为你不了解“いつか”、“両方”内在的“死亡”的意义，不知道“両方”的含

义，那么就无法理解小说人物的内心世界。”

2. 相关知识与文化背景的讲授

当然，仅仅解决了语言上的问题，并不意味着就能够准确地理解作品传达的信息。譬如，《鼻子》里老和尚的烦恼究竟来自于什么，简单地看是来自于他的鼻子的怪异，来自于他身体外部的生理特异。但是，假如他的鼻子正常，但其他器官出现了病态，或者他身体没有任何异常，但在语言表达上有些结巴，他的烦恼就会消失吗？显然不会，他仍然可能还会拥有同样的苦恼。原因在于他与周围人的关系上。他过于意识周围人对于他的看法，自我意识过于强烈，同时周围的人又都是利己的、自私的，希望自己优越于他人，或者希望自己在与他人比较的过程中获得优越感或者心理平衡感。对于这个问题如果不和学习者交代清楚，不引导学习者向这个方向理解，那么学习者也许只是把这个短篇作为怪异故事来看待。另外，这里还需要向学习者介绍日本现代市民阶层形成后的人们心理状态的变化。一是要介绍进入近代以后，在西方文化的影响之下，人们过于关注自我，而这种自我的关注并没有脱离过去集团性组织对于自己的约束，因此就容易导致自己在意他人的评价。另外一点，就是市民阶层或者说人的弱点就是“利己”，近代自我和利己的关系需要交代。这与芥川龙之介自身的个人经历和芥川本人对于市民阶层的理解都有关联。所以，如果对此作一介绍，必定会对学习者的学习理解更有帮助。

再譬如说《伊豆舞女》这篇小说，除了有一些语言难点以外，作品中的卖艺人的群体在那个时代的地位与叙述者作为高中学生的社会地位之间的差距，也同样需要介绍给学习者。譬如小说开头部分的“私は二十歳、高等学校の制帽をかぶり、”的意义，为什么在山上的茶馆里见到卖艺人一行后“まもなく、茶店のばあさんが私を別の部屋へ案内してくれ

た”，而且后来又“手を取るようにして、自分たちの居間へ誘ってくれた”。还有，茶馆的老板娘为什么要用含有轻蔑的语气说：“あんな者、どこで泊まるやわかるものでございませうか。——お客がありしだい、どこにだって泊まるんでございますよ。今夜の宿のあてなんぞございますものか”。我为什么在准备和卖艺人一同出发之前要“共同湯の横で買った鳥打帽をかぶり、高等学校の制帽をカバンの奥に押し込んでしまつて”，而在准备和卖艺人告别的时候却要“鳥打帽を脱いで栄吉の頭にかぶせてやった。そしてカバンの中から学校の制帽を出してしわを伸ばす”，这些无疑和两者之间的社会地位有着密切的关系。不对此进行必要的说明，可能就会忽略作者在小说中的上述描写所试图转达的深意，也就无法理解“好奇心もなく、軽蔑も含まない、彼らが遊芸人という種類の人間であることを忘れてしまったような尋常な好意”这句话所包含的意义。

在这个小说里，还有一段话也是需要背景知识的，这个背景知识就是作者个人的人生经历，特别是作者本人的孤儿生涯，向学习者介绍了这样的背景知识，才能使学习者清楚地理解“二十歳の私は自分の性質が孤児根性でゆがんでいるとさびしい反省を重ね、その息苦しい憂鬱に堪えきれないで伊豆の旅に出てきているのだった。だから、世間尋常の意味で自分がいい人に見えることは、言いようなくありがたいのだった”。这段话，才能更好地理解小说主人公和卖艺人，特别是和“舞女”之间的旅途交往的深层意义。在一定意义上讲，这段话对于理解小说的主题是至关重要的，特别需要教师在这里给以解释。其次，教授《伊豆舞女》时，还需要教师提供关于日本伊豆半岛的地理风光的知识，有了这些知识，对于理解发生在旅途上的这段青春故事的美好会更有帮助。当然，这些仅仅是几个事例，实际上的教授过程中需要教师做的文化知

识、背景的交代、讲授应该还有许多。

其实在硕士研究生的日本近现代文学作品研读课程中，尽管不需要做日语语言和日本文学知识、文化背景方面的介绍和补充，但是也同样需要在教师讲授中和课堂讨论上对一些与作品理解有关的关键词汇做重点的提示，对影响作品评价的文化背景要相应介绍，同时还需要引导学习者阅读相关的研究论文，扩展学习者的研究视野，学习作品研究的方法。这自然和本科生的文学选读课有很大的差别，但是在某些方面还是有相通之处的。

三、日本文学选读课程的文学鉴赏

文学鉴赏应该说是文学选读课程的要点，需要花费较大的力量。但是，仅仅靠教师讲解，缺少学生的配合也是难以达到预期的教学目的的。因此，这门课程的一个重要前提就是要求学习者预先在课外阅读作品，并且能够查阅相关的研究资料。也许有些学生选修这门课程的目的只是为了修学分，只是为了扩充文学方面的知识，因此要求这些同学主动查阅相关的研究资料是会很困难的。这样的话，就要求教师在授课的时候注意在教材“作家简介”、“作品分析”部分之外，再补充一些与作品有关的日本文学方面的知识。这种补充既可以引起学习者的学习兴趣，同时也能够满足部分学习者的学习愿望。譬如说，在教授《鼻子》的时候，我们可以补充一些与作者芥川龙之介相关的“新思潮派”的知识，以及芥川龙之介历史小说创作特点的知识，甚至可以讲讲芥川龙之介对于中国文化的认识等等。在教授《苍蝇》、《伊豆舞女》的时候，我们可以补充一些有关新感觉派的知识，或者谈谈中日新感觉派比较，当然更需要将新感觉派的创作特点着重讲授一下，加强学习者对于这两篇作品中新感觉派文学描写的理解。在读田宫虎彦的